

Il Santo Padre:

**Quédate con nosotros Señor,
acompañanos aunque no siempre
hayamos sabido reconocerte.
Quédate con nosotros porque tú eres el Camino,
la Verdad y la Vida.**

**Quédate en nuestras familias,
ilumínalas y sostenlas en las dificultades
Quédate con nuestros niños y nuestros jóvenes,
En ellos está la esperanza
y la riqueza de nuestra Patria.
Quédate con los que sufren,
confórtalos y protégelos.**

**Quédate con nosotros Señor,
cuando surge la duda,
el cansancio o la dificultad;
ilumina nuestras mentes con tu Palabra;
aliméntanos con el Pan de Vida
que nos ofreces en cada Eucaristía;
ayúdanos a sentir el gozo de creer en ti.**

**Quédate Señor
con la comunidad de tus discípulos.
Renueva en nosotros el don de tu amor.
Anímanos y consérvanos en la fidelidad,
para que anunciemos a todos con alegría,
que tú nos has resucitado
Y que nos has dado la misión
de ser tus testigos.**

**Que María de la Caridad,
discípula y misionera,
Madre de todos, nos acompañe y proteja.
Amén.**

MARTEDÌ
22 SETTEMBRE 2015

ore 8.00

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DELLA “VIRGEN DE LA CARIDAD”

SANTIAGO DE CUBA
Santuario della Virgen de la Caridad del Cobre

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

R. Amén.

La paz esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

R. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Dios todopoderoso y eterno,
que en la gloriosa Madre de tu Hijo,
Nuestra Señora de la Caridad,
has concedido un amparo celestial
a cuantos la invocan,
concédenos, por su intercesión,
fortaleza en la fe, seguridad en la esperanza
y constancia en el amor.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Col 3, 12-17)

*La parola di Cristo abiti tra voi
nella sua ricchezza.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo
a los Colosenses

Hermanos:

Como elegidos de Dios, santos y amados, vístanse de la misericordia entrañable, bondad, humildad, dulzura, comprensión.

Sobrellévense mutuamente y perdonense, cuando alguno tenga quejas contra otro. El Señor les ha perdonado: hagan ustedes lo mismo.

Y por encima de todo esto, el amor, que es el ceñidor de la unidad consumada.

Que la paz de Cristo actúe de árbitro en sus corazones; a ella han sido convocados, en un solo cuerpo.

Y sean agradecidos. La palabra de Cristo habite entre ustedes en toda su riqueza; enséñense unos a otros con toda sabiduría; corríjanse mutuamente.

Canten a Dios, denle gracias de corazón, con salmos, himnos y canticos inspirados.

Y, todo lo que de palabra o de obra realicen, sea todo en nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 102

R. La misericordia del Señor dura siempre.

1. Bendice, alma mía, al Señor,
y todo mi ser a su santo nombre.
Bendice, al alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. **R.**

2. Él perdona todas tus culpas
y cura todas tus enfermedades;
él rescata tu vida de la fosa
y te colma de gracia y de ternura. **R.**

3. El Señor hace justicia
y defiende a todos los oprimidos.
El Señor es compasivo y misericordioso,
lento a la ira y rico en clemencia. **R.**

4. Como un padre siente ternura por sus hijos,
siente el Señor ternura por sus fieles.
Pero la misericordia del Señor dura siempre,
su justicia pasa de hijos a nietos. **R.**

CANTO AL VANGELO

℟. Aleluya, aleluya!

Dios te salve, Madre del Señor,
Reina de misericordia, consuelo del mundo
y esperanza de los desgraciados.

℟. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Lc 1, 39-55)

L'anima mia magnifica il Signore.

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquellos días, María se puso en camino y fue aprisa a la montaña, a un pueblo de Judá; entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel:

En cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y dijo a voz en grito:

—«¡Bendita tu entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? En cuanto su saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre, dichosa tú, que has creído, porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá.»

María dijo:

—«Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi salvador;
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es Santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
Acordándose de la misericordia
—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.»

María se quedó con Isabel unos tres meses y después volvió a su casa.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna.
Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Dirijamos nuestra oración a Dios,
Padre todopoderoso,
que quiere que todos los hombres se salven
y lleguen al conocimiento de la verdad.**

R. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

1. Por la Iglesia, para que fiel a la misión encomendada por Jesús, anuncie con renovado ardor misionero la Buena Noticia de la Salvación a todos los hombres.

Roguemos al Señor **R.**

2. Por todos los gobernantes, para que ejerzan su autoridad con justicia, busquen la paz, el progreso y promuevan el bien y la dignidad de la persona humana.

Roguemos al Señor. **R.**

3. Por todos los que sufren, para que se sientan acompañados y sostenidos en su dolor por personas solidarias y generosas.

Roguemos al Señor. **R.**

4. Por las Pequeñas comunidades y sus misioneros, para que sean fermento de alegría cristiana y portadores de esperanza y vida en Jesús.

Roguemos al Señor. *R.*

5. Por todos los cubanos, que al contemplar a la Virgen de la Caridad misionera y patrona del pueblo, abran sus corazones sin miedo y de par en par a Jesucristo.

Roguemos al Señor. *R.*

6. Por todos nosotros aquí reunidos, para que colaboremos en la construcción de un mundo mejor donde reine el amor y la misericordia.

Roguemos al Señor. *R.*

Il Santo Padre:

**Oh Dios,
refugio y fortaleza nuestra,
escucha las oraciones de tu Iglesia
y concédenos con bondad,
lo que te pedimos con fe.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso y eterno,
que hiciste brillar sobre nosotros la luz de la fe,
haz que los dones que ahora te presentamos
y las súplicas que te dirigimos nos alcancen,
por intercesión
de Nuestra Señora de la Caridad,
Madre del Redentor,
permanecer firmes en la fe
y generosos en el amor.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre Santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

**En el nombre de Jesús se nos da la salvación,
y ante Él se dobla toda rodilla
en el cielo, en la tierra y en el abismo.
Pero has querido, con amorosa providencia,
que también el nombre de la Virgen
estuviera con frecuencia
en los labios de los fieles;
éstos la contemplan confiados,
como estrella luminosa,
la invocan como madre en los peligros
y en las necesidades acuden seguros a ella.**

**Por eso, Señor, te damos gracias
y proclamamos tu grandeza
cantando con los ángeles:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que sean
Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a mi hermano Dionisio,
Obispo de esta Iglesia de Santiago de Cuba,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Protege, Señor,
continuamente a los que alimentas
con tus Sacramentos,
y a quienes has dado
por Madre a la siempre Virgen María,
concédenos avanzar
por las sendas de la santidad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Dionisio Guillermo García Ibáñez, Arcivescovo di Santiago de Cuba, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Padre misericordioso,
por el amor que tuvo
para con la Madre de su Unigénito,
les conceda la salud del alma y del cuerpo.**

℟. Amén.

**Jesucristo, el fruto bendito de la Virgen María,
les conceda adornarse con las virtudes
que les hacen más gratos a él.**

℟. Amén.

**El Espíritu Santo,
que descendió sobre la Santísima Virgen,
les conceda la alegría de la paz
y los mantenga unidos
en el seno de la Madre Iglesia.**

R. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes.**

R. Amén.

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

**MARTEDÌ
22 SETTEMBRE 2015
ore 11.00**

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

**SANTIAGO DE CUBA
Cattedrale di Nostra Signora dell'Assunzione**